

# Yokoso ようこそ・ふなばし Funabashi 船橋市欢迎您

No.031 2023年12月

発行元  
船橋市国際交流協会  
Funabashi International  
Relations Association  
 <https://www.fira.jp>  
Tel 047-436-2083

## 火事の予防

### — 119番のかけ方 —

#### Prevention of fire - How to dial 119 -

#### 预防火灾 —119的拨打方法—

冬は気温が低く、空気も乾燥しているため、暖房機器や電気製品などによる火事がおきやすい季節です。火事がおきたときは、まず、大きな声で周りの人に「火事だー!」と知らせしてから、119番に電話をします。煙を吸わないように、ハンカチなどで鼻や口を押さえて外に出ましょう。あなたの家やアパートで火事がおきたときの119番のかけ方を覚えておきましょう。

■電話は、安全なところに逃げてから、かけましょう。

119番: 119番消防です。火災(火事)ですか? 救急ですか?  
(119番は、火事と急な病気の2つ受け付けていますから、2つ聞きます。)

あなた: 火事です。

119番: 場所はどこですか?

あなた: ○○町○丁目○番○号です。○  
○アパートです。  
(消防車が出発します。そのあと、もう少し質問があります。)

119番: 何が燃えていますか? けがをした方や、逃げ遅れた方はいますか?

あなた: ・ストーブが燃えています・  
台所の油が燃えています・2階に人がいます・おばあさんがいます

119番: あなたの お名前と、今お使いの電話番号を教えてください。

あなた: 名前は○○です。電話番号は○○○-○○○○番です。

Winter is the season when the temperature is low and the air is dry, making it easy for heating equipment and electrical appliances to cause fires. When a fire breaks out, first notify the people around you in a loud voice, "It's on fire!" and then make a phone call 119. To avoid inhaling smoke, cover your nose and mouth with a handkerchief before evacuating outside. Let's remember how to call 119 in case of a fire in your house or apartment.

■Be sure to get to a safe place before making a phone call.

119: This is the 119 fire department. Fire or ambulance?

(119 responds to both fire and ambulance, so you will be asked which one it is.)

You: It's a fire.

119: Where is the spot of the fire?

You: ○○town, ○chome, ○number ○. ○○Apartment.

(Fire engine will be dispatched. A few more questions are coming.)

119: What is burning? Is there anyone who was injured or who failed to escape?

You: ・A heater is burning・Oil in the kitchen is burning・There is someone on the second floor.・An old woman is there.

119: Tell us your name and the phone number you are using now.

You: My name is ○○. The phone number is ○○○-○○○○.

因为冬天气温低，空气也干燥，所以是暖气设备和电器等容易引起火灾的季节。发生火灾的时候，首先要大声通知周围的人“着火了！”，然后拨打119报警电话。为了避免吸入烟雾，用手帕等盖住口鼻，然后尽快逃离到室外。请记住拨打119的方法，便于您的房屋或公寓发生火灾时的应对。

■电话是要在确保自身的安全后再拨打。

119: 这里是119消防站，是火灾吗？还是医疗急救？

(因为119接受火灾和急病的两种报警，所以会询问两种情况。)

您: 是火灾。

119: 发生在哪里？

您: ○○町○丁目○番○号，○○公寓。

(消防车在出动，稍后还有一些问题。)

119: 什么东西着火了？有伤员或尚未来得及逃出的人吗？

您: ・炉子着火了・厨房的油在燃烧・二楼有人・有位老奶奶。

119: 请问您的姓名和当前使用的电话号码。

您: 名字是○○，电话号码是○○○-○○○○。



## 音楽会へ行こう

Let's go to a concert

一起去听音乐会吧!

船橋市では、一年中いろいろな所で音楽会が開かれています。皆さんの家の近くの公民館でも、プロの演奏家によるコンサートを聞くことができます。毎年1月から3月に開かれる「地域ふれあいコンサート」に行ってみませんか。一部有料のものもありますが多くは無料です。ギター、ピアノ、箏、歌などいろいろありますから、好きな音楽を気軽に聞いてみましょう。1月になったら行ってみてください。

その他にも、船橋市役所1階のロビーでは、毎月第3水曜日などに「ロビーコンサート」があります。また、「まちかど音楽ステージ」という路上ライブもあります。買い物のときに街角で、演奏している人やグループに出会ったことはありませんか。あなたが楽器の演奏や歌などが得意なら、まちかど音楽ステージの出演登録をすることもできますよ。

【市役所1階ロビーコンサートの予定】

2024年

1月17日 ピアノ・フルート・チェロ

2月21日 ピアノ

3月13日 フルート・ピアノ

時間：12：20 - 12：50

Concerts are held in various places in Funabashi City throughout the year. You can go to concerts performed by professional musicians at the public hall near your home too. Why not go to the "Chiiki Fureai Concert" ("Community Friendship Exchange Concert") held every year from January to March? Some are paid, but most are free. There are many types of music, including guitar, piano, koto, and singing, so feel free to listen to your favorite music. Let's go there in January.

Also, there will be a "Lobby Concert" at the lobby on the first floor of Funabashi City Hall,

on the third Wednesday of each month. Furthermore there is a live performance on the street called "Machikado Ongaku Stage" ("Street Music Stage"). Have you ever come across a person or a group playing music on a street corner while shopping? If you are good at playing musical instruments or singing, you can register yourself for performance on "Machikado Ongaku Stage".

[Concert schedule at the 1st floor lobby of City Hall]

2024:

January 17th: Piano, flute, cello

February 21st: Piano

March 13th: Flute, Piano

Time: 12:20-12:50

毎年在船橋市の很多不同場所，会有很多场音乐会。包括在大家住所附近的公民馆，也可以听到专业表演者的音乐会。不去看看每年一月到三月间举办的「地域ふれあいコンサート」(“社区互动音乐会”)吗？虽然一部分音乐会要花钱观看，但是多数都是免费观看的。这些音乐包含吉他、钢琴、古筝以及唱歌等等，如果有您喜欢的音乐，一月的时候，一定去听听看吧。

还有其他的一些活动，比如说每个月第三个星期三，在船桥市政府一层大厅，有大厅音乐会；在马路上也会有“街角音乐会”。出门购物的时候，有没有遇到过在马路上表演的人或者团体呢？如果你对玩乐器啊，唱歌啊很拿手的话，也可以申请街角音乐舞台的演出哦。

【市政府一层大厅音乐会计划】

2024年

1月17日 钢琴、长笛、大提琴

2月21日 钢琴

3月13日 长笛、钢琴

時間：12：20 - 12：50



シェアサイクル (貸し自転車) を利用してみませんか

Would you like to try using a bicycle-sharing service?

想要尝试使用共享单车 (出租自行车) 吗?

自転車を借りて、電車やバスと組み合わせると、遠くまでサイクリングを楽しむことができますよ。

船橋市は、OpenStreet(株)と協力して「HELLOCYCLING」というサービスを活用しています。

Q: 「シェアサイクル」ってなんですか。

A: 専用のステーション (駐輪場) のあるところなら、どこでも自転車を借りたり返したりできるサービスです。

Q: いくらですか。

A: 自転車の種類や、借りる場所によってちがいますが、普通の自転車なら、30分130円、延長15分100円、12時間1800円です。

Q: どこで借りられますか。

A: 借りる場所 (ステーション) は、船橋市内に70以上あります。P3の二次元コードからアプリをダウンロードしてください。

Q: どうやって借りますか

A: ① スマートフォンで、HELLO CYCLINGのアプリをダウンロードしてアカウントを作ります。

② アプリで乗りたい場所 (ステーション) を検索して、自転車を予約します。

③ HELLO CYCLINGや提携しているステーションなら、乗る場所も返す場所も自由です。

\*返すことができる台数が決まっているので、返す場所も予約しておく便利です。

Q: どうやって、利用料を払いますか。

A: PayPay、クレジットカード、スマートフォンのキャリア決済、などです。

Q: 何時から何時まで借りられますか。



A: 普通は24時間借りられます。ステーションによって、利用時間がちがうときがありますから、アプリで確認してください。

Q: 外国語でも見られますか。

A: 英語・簡体中文・繁体中文で見ることができます。アプリ内のマップ画面右上のメニューを開き、「言語変更」で切り替えることができます。

If you rent a bicycle and use one along with trains or buses, you can enjoy cycling even farther.

The city of Funabashi collaborates with OpenStreet Co., Ltd. to utilize a service called "HELLO CYCLING".

Q: What is the "bicycle-sharing" service?

A: It's a service with dedicated bicycle-sharing stations (bicycle parking lots), where you can rent and return bicycles at any of these stations.

Q: How much is the fee of this service?

A: The cost varies depending on the type of bicycle you rent and the location of the rental station, but for a regular bicycle, it's 130 yen for 30 minutes with an additional 100 yen for each 15-minute extension, and 1,800 yen for 12 hours.

Q: Where can I rent a bicycle?

A: There are over 70 stations located in Funabashi City. Please refer to the locations by scanning the QR code below.

Q: How can I use this service?

A: 1) Download the HELLO CYCLING app on your smartphone and create your account.

2) Search for a station where you want to rent a bicycle using the app and make a reservation for a bicycle.

3) You are free to choose both the rental and return locations from any stations if they are HELLO CYCLING stations or the affiliated stations.

\*Since each station has limited parking capacity, it's convenient to reserve the station where you plan to return in advance.

Q: How do I pay the fee?

A: You can make a payment with PayPay, credit cards, smartphone carrier billing services, etc.

Q: What are the operating hours?

A: Usually, the service is available around the clock, however, the operating hours may vary depending on the stations, so please check on the app.

Q: Is the app available in foreign languages?

A: The app is available also in English, Simplified Chinese, and Traditional Chinese. You can switch the language by opening the menu in the upper right corner on the map screen within the app and selecting "Language Change".

想要尝试使用共享单车（出租自行车）吗？

租辆自行车，结合乘坐电车或公共汽车，就能尽情享受远足骑行的乐趣。

船桥市与OpenStreet（股份公司）合作，推出了名为「HELLO CYCLING（你好、骑车出行）」的共享单车服务。

Q: 「共享单车」是什么？

A: 只要是专用车站（停放站点）的地方，任何站点都有租借或返还自行车的服务。

Q: 多少钱？

A: 根据自行车类型和租借地点不同而异，普通自行车的话、租借30分钟为130日元，每延长15分钟额外收费100日元，12小时租借费为1800日

元。

Q: 在哪里可以租借？

A: 船桥市内有70多个租借站点。可以扫描下面的二维码，找到租借站点。

Q: 如何租借？

A: ①使用智能手机下载「HELLO CYCLING」应用程序并创建帐户。

②在应用程序中搜索想要租借自行车的位置（站点），并进行预订。

③如果是「HELLO CYCLING」或与之合作的站点，可以自由选择取车和还车的位置。

\*各站点设定的还车可用车位有限，提前预订会更加方便。

Q: 如何支付租借费用？

A: 可以使用PayPay、信用卡、智能手机运营商结算等方式支付。

Q: 从几点到几点可以租借？

A: 通常可以租借24小时。不同的站点可能有不同的使用时间，因此请在应用程序中确认。

Q: 是否支持其他语言？

A: 支持英语、简体中文和繁体中文。可以打开应用程序内地图界面右上角的菜单，选择「语言变更」来切换。

アプリのダウンロードはこちらから

You can download the app here  
应用程序的下载链接



ステーションの場所はここから  
You can search for station locations here

站点位置的链接





# 外国人総合相談窓口

# Funabashi Multilingual Information Center 外国人综合咨询处



まいしゅうげつようび 毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
じかん 時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
ふなばししやくしょ かい ばんまどぐち 船橋市役所 1階 11番窓口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府1楼 11号窗口
たいおうげんご 対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12国 关于对应语言，请看主页。
ひよう ぶりよう 費用：無料	Fee：Free	费用：免费
とあ お問い合わせ（相談専用電話）	Phone：050-3101-3495	

- \* 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
- \* The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
- \* 国际交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

## 日本語教室

## Japanese Conversational Classes 日本語教室

WEBサイトから申し込んでください。くわしいこと、申し込みはこちらから。  
Please apply from the website. Check here for details and application.  
请从网站申请。在这里查看详细信息和应用程序。

<https://fira-system.info>



やさしいほんご



English



中文



Tiếng Việt nam

## ふなばし情報メール/LINE

## Funabashi Info Email/LINE 船桥信息邮件/LINE

登録はこちらから /Sign up now! / 注册请扫描二维码 ▶



ふなばし情報メール/LINEは、災害や新型コロナウイルスなど生活に必要な情報を、登録した人の携帯電話やパソコンに配信しています。	Funabashi Info Email/LINE provides necessary information on natural disaster and COVID-19 to a registered PC or smartphone.	船桥信息邮件/LINE通过手机和电脑为已经注册的人士发送灾害、新冠病毒等生活上所需的信息。
--	---	---

## 外国語版市民便利帳

## Funabashi Official Guide Book 船桥市生活指南书

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できる場所などが書いてあります。  
This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.  
This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.  
You can download PDF data from the web site of the City.  
是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。  
※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



えいごばん びんり ちゅうごくごばん なか べとなむごばん みぎ ひょうし  
英語版（左）と中国語版（中）とベトナム語版（右）の表紙